

2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

非文學類首獎公布

新聞稿

2026 年 1 月 21 日

台灣法語譯者協會

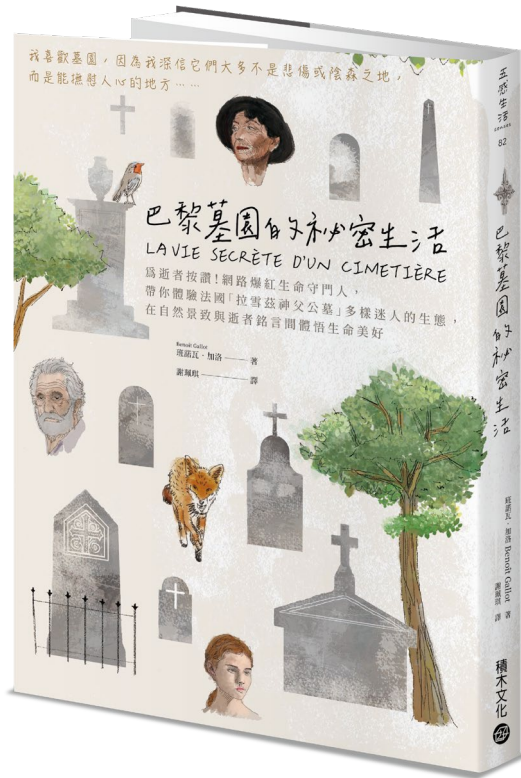
1. 新聞稿主文
 2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】
 3. 得獎者譯後記
 4. 得獎作品書籍資料
 5. 其他入圍作品書籍資料
- 附圖 1：2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類得獎作品《巴黎墓園的祕密生活》書封
- 附圖 2：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo
- 附圖 3：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座
- 附圖 4：2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類得獎譯者謝珮琪照片
- 附圖 5：2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】決選評審團與得獎作品照片
- 附圖 6：2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】入圍作品照片

台灣法語譯者協會：<http://www.attf.tw/>

1. 新聞稿主文

2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類首獎公布

台灣法語譯者協會今日宣布 2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類由謝珮琪女士以譯作《巴黎墓園的祕密生活》拿下首獎。

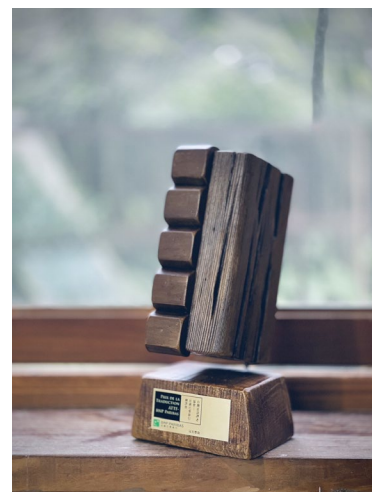


2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類得獎作品《巴黎墓園的祕密生活》



BNP PARIBAS
法國巴黎銀行

冠名贊助



左：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo
右：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類共徵得十八件符合資格作品，初選委員會成員為洪儀真女士、黃慧玉女士以及賴盈滿先生。三位評審委員以六週的時間遴選出優秀的五件入圍作品，並於 2025 年 11 月 3 日公布入選名單。

本屆決選評審團由五位專家學者組成，分別是作家林蔚昀女士、法國國家科學研究中心研究員喬海霖（Coraline Jortay）女士、中研院歷史語言研究所研究員戴麗娟女士、比利時（法語）魯汶大學哲學博士沈清楷先生，以及政治大學政治系教授葉浩先生。

經過兩個月的詳細審閱，決選評審會議於 2026 年 1 月 11 日在台北舉行。評審們逐一討論入圍作品並進行評分，最終謝珮琪女士翻譯自班諾瓦·加洛（Benoît Gallot）原作的《巴黎墓園的祕密生活》從五件優秀譯作中脫穎而出。戴麗娟女士表示：「這部作品譯筆優雅流暢，全文調性相當能反映原作者的風趣與幽默，譯者在選字用詞上別具巧思，能幫助讀者親近墓園與生命的主题。」

葉浩先生針對翻譯技巧指出：「譯文細膩優雅，處處見巧思，尤其在處理原文隱喻時，既顧及中文語境的可能聯想，又忠實保有作者文風，總能以最貼切的意象來呈現本書寓意，並略帶幽默。」「這本作品揭開巴黎殯葬業的神秘面紗，結合譯者流暢的中文表達，讓讀者如同跟隨作者步入墓園，一章又一章，停不下來；作品也破除殯葬業的刻板印象，帶領我們展開拉雪茲神父公墓的深度探索。」沈清楷先生如此補充。最後，林蔚昀女士則提到：「《巴黎墓園的祕密生活》以流暢的譯筆再現原作中輕鬆幽默與沉重悲傷的巧妙平衡，手法看似簡單卻精煉無比，彷彿費倫或芙莉蓮的魔法，讀起來讓人感到愉悅輕快又引人深思。透過文字，我們彷彿身歷其境，漫步在死生和諧共存的巴黎墓園中。」

邁入第十一年的【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】，入圍作品再次展現法語譯作在漫畫、散文、哲學論述及人文紀實等領域的高水準演出。評審團對入圍作品的譯文品質、文本類型的多元化以及出版社製作的用心給予高度評價，顯示法文翻譯專業在臺灣持續蓬勃發展。他們指出，每位譯者如同魔法師，運用獨到技巧應對每部作品的挑戰與細節，讓我們見識到翻譯的巧思與多樣性。這些作品不僅展現翻譯的藝術，更引導讀者探索文字背後的文化世界，讓人期待每一頁帶來的驚喜。

2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】頒獎典禮將在 2026 年 2 月 3 日於台北國際書展法國館開幕式舉行。獎項的獨家贊助單位為法國巴黎銀行（BNP PARIBAS），台灣區總經理寶森（Bruno Boussard）先生將出席典禮，親自頒發獎金五萬元及水顏木房魏榮明總監設計打造之獎座。



2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類獲獎者謝珮琪女士



2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類首獎《巴黎墓園的祕密生活》與評審團
(左起：沈清楷先生、戴麗娟女士、林蔚昀女士、葉浩先生，以及線上參與之喬海霖 (Coraline Jortay) 女士)



2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類五本入圍作品

2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

台灣法語譯者協會為評選推介法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，以表彰我國翻譯家之傑出表現，深化法語及華語世界之文化與思想交流，特設置【台灣法語譯者協會翻譯獎】。自 2015 年開辦以來，此獎不僅獲得了法國在台協會的支持、台灣與法國出版與翻譯專業人士的好評，更受到廣大讀者的支持與關注。

原【台灣法語譯者協會翻譯獎】歷年得主分別如下：

得獎年分	譯者	譯作
2015 年文學類首獎	徐麗松	《夜訪薩德：薩德侯爵對談錄》
2016 年文學類首獎	馬向陽	《身體的日記》
2017 年文學類首獎	陳太乙	《現代生活的畫家》
2017 年人文社會科學類首獎	潘怡帆	《論幸福》

經過前三屆的穩健發展，此獎成果豐碩，獨家贊助機構法國巴黎銀行決定續約，更冠名鼎力支持，因此自 2018 年度開始，本翻譯獎正式更名為：

中文：台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎
 法文：Prix de la Traduction ATTF-BNP PARIBAS

評選類別亦調整為文學類（Fiction）及非文學類（Non-Fiction）兩種類別輪流舉行，藉以擴大徵選對象。報名資格則修訂為報名期間前二年間出版譯作。每屆亦設置首獎一名：由譯者獨得獎金新台幣五萬元及「水顏木房」藝術總監魏榮明先生精心設計的獎座一座。自 2018 年起首獎得主如下：

得獎年分	譯者	譯作
2018 年文學類首獎	范兆延	《一袋彈珠》
2019 年非文學類首獎	王紹中	《尼采》
2020 年文學類首獎	陳郁雯	《貓的癡情辭典》
2021 年非文學類首獎	陳秀萍	《布赫迪厄》
2022 年文學類首獎	周桂音	《唯一的玫瑰》
2023 年非文學類首獎	許雅雯	《如刀的書寫》
2024 年文學類首獎	呂佩謙	《莫泊桑短篇小說選集 2》
2025 年非文學類首獎	謝珮琪	《巴黎墓園的祕密生活》

2025 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】徵件時間為 2025 年 8 月 1 日至 2025 年 8 月 31 日。徵選對象為非文學類（Non-Fiction）翻譯作品，須由法文原著翻譯為中文，並由政府機關（構）、學校及依中華民國法律設立之法人、民間團體、公（協）會印刷成冊且公開發行之圖書。譯者需領有中華民國國民身分證，出版日期需為 2023 年 8 月 1 日至 2025 年 7 月 31 日之間（依照中華民國國家圖書館預行編目刊載日期為準）。

有別於國內其他翻譯獎由參賽者翻譯指定作品，再從中評選最佳翻譯的作法，【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之徵選對象為已經出版，由法文原著翻譯為中文之書籍。它不僅表揚獎勵傑出的譯者，同時也向出版高品質翻譯作品的出版者致敬，更藉此向讀者推薦優良的書籍，從而希望達到譯者—出版者—讀者多方受益之目的。台灣法語譯者協會期待藉由【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之設置，喚起政府及社會對於優良翻譯及傑出翻譯家之重視。

3. 得獎者譯後記

2025 年非文學類首獎—謝珮琪《巴黎墓園的祕密生活》譯後記

翻譯這本書時，我像被一列幽靜的夜行列車拉入了巴黎的深處。作者以極細膩的筆觸，把拉雪思神父公墓描繪成一個不只是安放亡者的地方，而是一座凝聚時間、記憶與人心的花園。文字中沒有死亡的恐懼，只有生命留下的痕跡與餘溫。

我在翻譯的過程中，不斷感受到這種溫柔的呼喚——提醒人們正視生命的重量，也學會與失落相處。

這座位於巴黎的古老墓園，看似裝載死亡，卻意外地盛放生命。名人墓碑與普通墓穴交錯，彷彿時間在此凝固，又悄悄流動。疫情期間，一家狐狸住進園裡，像幽靈般在石碑間穿梭，甚至成了網紅。偶然遇到熟悉每條小徑的「墓民」，他們像書裡走出的幽靈，又像現實的守望者，靜靜指引迷路的人。那一刻，我意識到：死亡中的秩序有人維持，而活著的人，也是死亡的見證者。

Gallot 先生本人比其文字更亮眼，當然也更鮮活。他告訴我，他收藏著中文版，也曾收到遠方讀者的來信，而我大概是第一位親自前來的中文讀者。那瞬間，我感到翻譯並非單純的文字轉換，文字成為橋梁，使遠方的生命彼此看見。

我們聊起翻譯的困難，也聊墓園裡荒謬又溫柔的日常。有人偷灑骨灰，有人每日清掃蕭邦之墓；狐狸家族隱身白日、在夜幕降臨時重返領地；而那個象徵理想與現實差距的「面紙盒」，仍靜靜地待在管理處一角。

離開墓園時，我忽然明白：死亡不是終點，而是另一種形式的存在。

翻譯這本書，就是替文字注入呼吸，讓它在另一種語言裡延續。人生苦短，記憶與情感卻能跨越時間，永不止息。

——謝珮琪

4. 《巴黎墓園的祕密生活》書籍資料

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
謝珮琪	巴黎墓園的祕密生活	積木出版	2024/05/02	9789864595884	La Vie Secrète d'un Cimetière	班諾瓦·加洛 (Benoît Gallot)	Les Arènes

5. 其他入圍書籍詳細資料

2025【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類入圍譯作清單

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
陳詠薇	資本與意識形態：經濟學知識漫畫	衛城出版	2024/04/03	9786267376317	Capital & Ideology: A Graphic Novel Adaptation	托瑪·皮凱提 (Thomas Piketty) 克萊兒·阿萊 (Claire Alet)	SEUIL

						班亞曼·亞當 (Benjamin Adam)	
陳秀萍	記憶的社會 框架	麥田出版	2024/10/31	97862631 07502	Les cadres sociaux de la mémoire	莫里斯·哈布瓦 赫 (Maurice Halbwachs)	Les Travaux de L'année Sociologique
周桂音	我是媽媽， 也是一位女 性主義者！	臉譜出版	2024/08/01	97862631 55190	Tu seras une mère féministe: Manuel d'émancipation pour des maternités décomplexées et libérées	奧蕾莉·布蘭克 (Aurélia Blanc)	Hachette Livre
陳太乙	音樂	獅鷲出版	2025/06/01	97862699 06437	Musique	米榭·塞荷 (Michel Serres)	Éditions Le Pommier